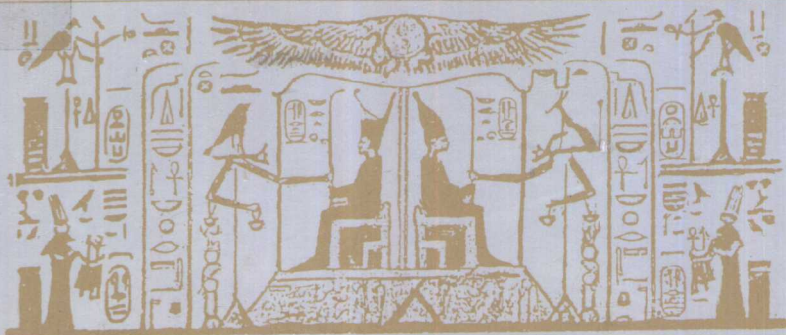


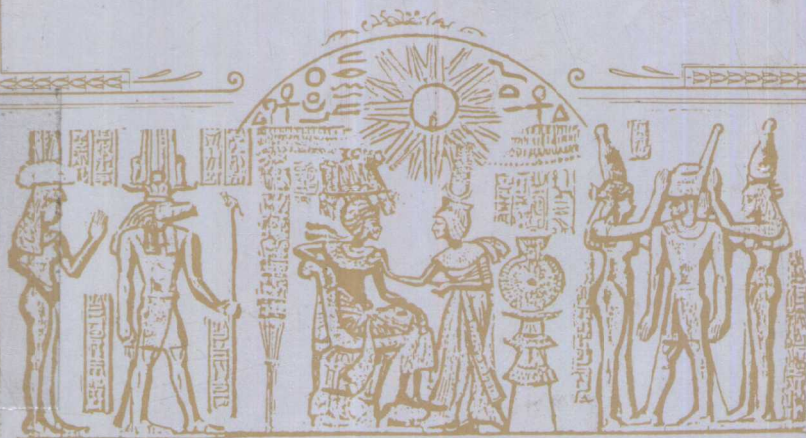


• 世界文学名著文库 •

# 纪伯伦诗文选

〔黎巴嫩〕 纪伯伦 著

人民文学出版社



(京)新登字 002 号

图书在版编目(CIP)数据

纪伯伦诗文选/(黎巴嫩)纪伯伦著;冰心等译.-北京:  
人民文学出版社,1999.7

(世界文学名著文库)

ISBN 7-02-002822-5

I. 纪… II. ①纪…②冰… III. 文学-作品综合集-  
黎巴嫩-现代 IV. I378.15

中国版本图书馆CIP数据核字(1999)第12949号

装帧设计:李吉庆

人民文学出版社出版

(100705 北京朝内大街166号)

北京冠中印刷厂印刷 新华书店发行

字数483千字 开本850×1168毫米1/32 印张22.125 插页1

1999年7月北京第1版

1999年7月北京第1次印刷

印数 1—5000

定价 37.70元

## 前 言

纪伯伦·哈利勒·纪伯伦是黎巴嫩文学巨擘。欧美的文学评论家们，常将他的代表作《先知》和印度大诗人泰戈尔的《吉檀迦利》相提并论，共誉为“东方最美妙的声音”。他的另一部论述生命、爱情与友谊的散文诗《沙与沫》，也堪与泰戈尔的《飞鸟集》媲美。冰心女士在《〈先知〉译本新序》中也说：“我很喜欢这本《先知》，它和《吉檀迦利》有异曲同工之妙。不过，我觉得泰戈尔在《吉檀迦利》里所表现的，似乎更天真、更欢畅一些，也更富于神秘色彩，而纪伯伦的《先知》却更像一个饱经沧桑的老人，对年轻人讲些处世为人的哲理，在平静中却流露出淡淡的悲凉！”

五十年代，我在北大求学的时候，从图书馆借到一本纪伯伦《先知》的中译本，立即被那深邃的哲理、高雅的意境和富有东方气息的浓郁的诗情所吸引。冰心女士的译笔明丽流畅，不仅忠实地再现了原著的内涵，更保持了原著的格调，令读者在思考与感悟那哲学家睿智雄辩的哲理的同时，也为那歌唱家的柔曼轻快的“东方最美妙的声音”所倾倒。

纪伯伦的故乡贝什里，是黎巴嫩北部的一座小城，坐落在卡迪斯山谷尽头，是基督教聚居区。伊斯兰大革命时代，基督教徒们被迫逃到这高山深壑中隐居。如今，在卡迪斯山谷的悬崖峭壁上，仍保存着不少中世纪教堂的遗迹。当年，那里曾是基督教徒和修道士们的“世外桃源”。然而，一八八三年出生在基督教家庭的纪伯伦所看到的，却是土耳其奥斯曼帝国的黑暗统治：宗

教歧视，民族压迫，经济盘剥，民不聊生。纪伯伦八岁时，他以牧羊为生的父亲被捕入狱。次年，他被滑落的山石砸断了肩胛骨，造成右臂终生残疾。一八九五年，纪伯伦十二岁时，母亲迫于生计，带着纪伯伦、比他大六岁的哥哥彼德和两个年幼的妹妹，背井离乡，移居美国波士顿，靠母亲和两个妹妹以女红缝纫为生。

纪伯伦自幼聪慧伶俐，母亲坚持将他送到专为外国人办的学校学习。一位女教师发现他的绘画天赋，把他介绍给著名诗人和艺术活动家法尔德·荷兰德·戴，戴非常喜爱这个勤奋好学的少年，指导他为图书设计封面，将有限收入补贴家用，从此他便开始了他的文学艺术生涯。

一八九八年，纪伯伦的母亲坚持将十五岁的纪伯伦送回故乡学习阿拉伯语，为的是让他不忘民族文化渊源和自己的“根”。直至一九〇一年四月才重返波士顿。这段时间里，他如饥似渴地学习祖国的语言文化，在黎巴嫩的《觉醒》杂志上发表最初的诗作。同时，仍与法尔德·荷兰德·戴保持着联系，继续为他推介的书籍设计封面。故乡的文化氛围和生活现实，对他日后的文学艺术创作，有着重要的启迪和影响。颂扬真诚、勤劳、勇敢，鞭挞虚伪、慵懒、懦弱，几乎是他全部作品的主题。

在他重返波士顿之后，面临的却是接二连三的打击：先是他的妹妹苏丹娜死于肺病，接着，母亲和哥哥又相继病故，只剩下他和妹妹玛丽雅纳在穷困中挣扎。纪伯伦仍坚持文学和美术创作，先后发表了《音乐颂》（1905）、《草原上的新娘》（1905）等著作。由于买不起画布与颜料，他有时还不得不充当模特儿。

一九〇八年纪伯伦到法国巴黎艺术学院学习，曾得到艺术大师罗丹的指导。他创作的油画《秋》曾获巴黎绘画艺术展银奖。罗丹和他的朋友称他为二十世纪的威廉·布莱克。一九一〇年纪伯伦返美，两年后，移居纽约，陆续发表了《被折断的翅

膀》(1912)、《泪与笑》(1914)、《行列圣歌》(1919)和《先驱者》(1920)。

一九二〇年四月,纪伯伦在阿拉伯侨民中组织了文学团体“笔会”,这个文学社团成了现代阿拉伯文学史上的一支重要力量与流派。一九二三年纪伯伦的代表作《先知》问世,奠定了他在世界文坛的地位。尔后,他又陆续发表了《沙与沫》(1926)、《人子耶稣》(1928)、《先知园》(1933)、《主之音》(1931)和《大地神》(1931)等有影响的作品。他的作品猛烈抨击封建礼教,洋溢着对自由的热烈向往与追求,无论在内容与形式上都独具特色,起着振聋发聩的作用。

早在一九二八年纪伯伦就想买下故乡的玛丽·萨尔基斯修道院,准备回国养病,但为着赶写《大地神》和《先知园》,仍坚持留在美国。一九三一年四月十二日他逝世的前一天,还在抱病写作,他的朋友和妹妹玛丽雅纳把他送到医院,在离开寓所时,他看着自己的手说:“这双手,还有许多画要画,许多书要写呢……”不料他这一去,却走向了永恒。他病逝时,年仅四十八岁……

玛丽雅纳和他的朋友们,按照纪伯伦生前的遗愿,将他的遗体运回故乡,安放在玛丽·萨尔基斯修道院内。

一九八三年我们到黎巴嫩工作时,昔日有“中东瑞士”之称的黎巴嫩,已被连年战乱糟蹋得不成样子。我们没有赶上纪伯伦百年诞辰的庆典,却看到一年一度的书展中,陈列着纪伯伦著作的专柜前,总挤满冒着炮火前来选购的读者。一九八四年秋,我们在友人帮助下,穿过数不清的哨卡,来到纪伯伦的故乡贝什里,参观了已辟作纪伯伦博物馆的玛丽·萨尔基斯修道院,受到博物馆馆长瓦希布·库鲁兹先生的热情接待。当他听说冰心女士早在一九三一年就将《先知》译成中文,并受到一代又一代中

国读者热情欢迎时，一再恳求我们代博物馆搜集一本中文版的《先知》，他说这是世界上最早的译本。我们一直牢记着库鲁兹先生的重托，回国休假时，几乎跑遍了北京和外地的书店，都未觅到《先知》中译本。只好烦劳门上贴着“医囑谢客”的冰心老人。冰心老人取出自己留存的唯一的一本《先知》，并欣然接受我们的建议，为博物馆写了一幅卷轴，她抄录了《先知》中《论友谊》中的一段：

让你的最佳美的事物，都给你的朋友。

假如他必须知道你潮水的下退，也让他知道你潮水的高涨。

你找他只为消磨光阴的人，还能算做你的朋友么？

你要在生长的时间中去找他。

因为他的时间是满足你的需要，不是填满你的空虚。

在友谊的温柔中，要有欢笑，与相共的喜乐。

因为在那微末事物的甘露中，你的心能寻到他的清晓，而焕发了精神。

当我们带着这卷轴、《先知》中译本和搜集到的纪伯伦其他著作的中文译本返回黎巴嫩时，未曾料到，那偏远北方宁静的小山城，竟也卷入了战乱。当我们迎着清晰可闻的炮声赶到纪伯伦博物馆，库鲁兹先生对我们在这样的局势下仍如约前往，并为博物馆带来这许多珍贵礼物，兴奋不已。他说，这些都将成为博物馆的珍藏，待局势稳定，将同纪伯伦的文物一并展出。他取出几册专为馈赠印制、装帧，并附有纪伯伦精美插图的“豪华版”的《先知》，让我们回赠冰心女士和其他译者。

这也算是中黎两国文化交流的一段佳话吧。

继冰心女士译的《先知》之后，纪伯伦几乎所有用英文、阿拉

伯文创作的诗与散文,都有不同文本的中文译本。纪伯伦作品的影响,早已超越过时空的界限,令一代代读者所珍爱。《纪伯伦诗文选》荟萃的,大都是纪伯伦各个时期的代表作,译者除冰心女士外,多是文学界、翻译界资深的专家、学者。相信这个集阅读与珍藏价值于一身的选本的面世,将是广大读者与出版界的幸事。也是中黎文化交流的幸事。是为前言。

彭 龄

一九九八年七月于北京三〇一医院

## 《世界文学名著文库》

本文库旨在汇总世界文学创作的精华,全面反映包括我国在内的世界文学的最高成就,为读者提供世界第一流的文学精品。它以最能代表一个时代文学成就的长篇小说为骨干,同时全面地反映其他体裁如中短篇小说、诗歌、散文、戏剧、童话、寓言等各方面最优秀的成果。选收作品的时限,外国文学部分,自古代英雄史诗至第二次世界大战结束;中国文学部分,自《诗经》至中华人民共和国成立。它是包容古今、囊括中外的珍贵的文学图书系统。



## 目 次

|               |        |
|---------------|--------|
| 泪与笑 .....     | 李占经译 1 |
| 泪与笑           |        |
| ——引子 .....    | 5      |
| 爱情的生命 .....   | 6      |
| 轶事 .....      | 9      |
| 在死人城中 .....   | 13     |
| 诗人的死就是生 ..... | 15     |
| 美人鱼 .....     | 17     |
| 灵魂 .....      | 19     |
| 笑与泪 .....     | 21     |
| 梦幻 .....      | 24     |
| 美 .....       | 26     |
| 火写的字 .....    | 28     |
| 废墟之间 .....    | 30     |
| 梦境 .....      | 32     |
| 今与昔 .....     | 35     |
| 可怜我吧,灵魂 ..... | 38     |
| 孤儿寡母 .....    | 40     |
| 时代与民族 .....   | 43     |
| 在美神的宝座前 ..... | 45     |
| 智慧的光临 .....   | 47     |

|               |     |
|---------------|-----|
| 一个友人的故事 ..... | 49  |
| 真伪之间 .....    | 53  |
| 我的穷朋友 .....   | 55  |
| 田野里的哭声 .....  | 57  |
| 茅屋与宫殿 .....   | 59  |
| 两个婴儿 .....    | 61  |
| 旅美派诗人 .....   | 63  |
| 在阳光下 .....    | 65  |
| 展望未来 .....    | 67  |
| 幻想女皇 .....    | 69  |
| 致我的责难者 .....  | 72  |
| 倾诉衷曲 .....    | 74  |
| 罪犯 .....      | 77  |
| 情侣 .....      | 79  |
| 幸福的宫殿 .....   | 81  |
| 昔日的城池 .....   | 82  |
| 相会 .....      | 84  |
| 胸中的隐秘 .....   | 87  |
| 盲目的力量 .....   | 91  |
| 两种死 .....     | 94  |
| 在岁月的舞台上 ..... | 96  |
| 我的朋友 .....    | 98  |
| 爱情趣谈 .....    | 100 |
| 哑巴动物 .....    | 102 |
| 和平 .....      | 104 |
| 诗人 .....      | 106 |
| 我的生日 .....    | 108 |

|                 |     |
|-----------------|-----|
| 婴儿耶稣和婴儿的爱 ..... | 113 |
| 情侣的呼唤 .....     | 117 |
| 风啊! .....       | 120 |
| 情人归来 .....      | 123 |
| 死之美 .....       | 127 |
| 组歌 .....        | 131 |
| 花之歌 .....       | 136 |
| 人之歌 .....       | 137 |
| 诗人之声 .....      | 139 |
| 结束语 .....       | 144 |

## 疯人

|                 |          |
|-----------------|----------|
| ——他的寓言和歌诗 ..... | 绿 原译 145 |
| 上帝 .....        | 148      |
| 我的朋友 .....      | 149      |
| 稻草人 .....       | 151      |
| 梦游者 .....       | 152      |
| 聪明的狗 .....      | 153      |
| 两个隐士 .....      | 154      |
| 有予有取论 .....     | 155      |
| 七个自身 .....      | 156      |
| 战术 .....        | 158      |
| 狐狸 .....        | 159      |
| 明智的国王 .....     | 160      |
| 宏愿 .....        | 161      |
| 新的乐趣 .....      | 162      |

|                |                  |
|----------------|------------------|
| 另一种语言 .....    | 163              |
| 石榴 .....       | 165              |
| 两个牢笼 .....     | 166              |
| 三只蚂蚁 .....     | 167              |
| 掘墓人 .....      | 168              |
| 在圣殿的台阶上 .....  | 169              |
| 神圣的城 .....     | 170              |
| 善神和恶神 .....    | 172              |
| 失败 .....       | 173              |
| 夜与疯人 .....     | 175              |
| 面孔 .....       | 177              |
| 更大的海 .....     | 178              |
| 被钉在十字架上 .....  | 180              |
| 天文学家 .....     | 182              |
| 莫大的渴望 .....    | 183              |
| 一根草叶说 .....    | 184              |
| 眼睛 .....       | 185              |
| 两个鸿儒 .....     | 186              |
| 当我的忧伤降生时 ..... | 187              |
| 当我的欢乐降生时 ..... | 188              |
| “完美的世间” .....  | 189              |
| <br>行列圣歌 ..... | <br>李玉侠译 191     |
| <br>暴风曲 .....  | <br>李占经 葛继远译 217 |
| 掘墓人 .....      | 219              |
| 奴隶主义 .....     | 225              |

|                  |     |
|------------------|-----|
| 被囚禁的国王 .....     | 229 |
| 被钉在十字架上的耶稣 ..... | 232 |
| 在寺院门口 .....      | 236 |
| 夜啊! .....        | 240 |
| 神奇的女精灵 .....     | 244 |
| 自杀之前 .....       | 247 |
| 致我的兄弟 .....      | 250 |
| 我们和你们 .....      | 254 |
| 神子与猴孙 .....      | 258 |
| 在黑夜与黎明之间 .....   | 261 |
| 麻醉剂与解剖刀 .....    | 266 |
| 镀银的驴粪蛋 .....     | 273 |
| 梦幻 .....         | 278 |
| 在黑夜里 .....       | 280 |
| 龋齿 .....         | 283 |
| 节日的夜晚 .....      | 286 |
| 巨人 .....         | 289 |
| 我的亲人死了 .....     | 292 |
| 民族和特性 .....      | 296 |
| 逻辑哲学 .....       | 300 |
| 暴风曲 .....        | 304 |
| 魔鬼 .....         | 315 |
| 苏尔班 .....        | 326 |
| 巴勒贝克的诗人 .....    | 338 |
| 口蜜腹剑 .....       | 343 |
| 披风后面 .....       | 347 |
| 雄心勃勃的紫罗兰 .....   | 349 |

|                 |     |
|-----------------|-----|
| 诗人 .....        | 353 |
| 言语和夸夸其谈的人 ..... | 356 |

## 先驱者 ..... 吴 岩译 361

|                |     |
|----------------|-----|
| 先驱者 .....      | 363 |
| 上帝的傻瓜 .....    | 365 |
| 爱情 .....       | 368 |
| 隐居的国王 .....    | 369 |
| 狮子的女儿 .....    | 371 |
| 暴政 .....       | 373 |
| 圣徒 .....       | 374 |
| 富豪 .....       | 375 |
| 更伟大的自我 .....   | 376 |
| 战争与小国 .....    | 378 |
| 批评家 .....      | 379 |
| 诗人 .....       | 380 |
| 风信鸡 .....      | 381 |
| 阿拉德斯的国王 .....  | 382 |
| 发自我的内心深处 ..... | 383 |
| 王朝 .....       | 384 |
| 知与一知半解 .....   | 386 |
| 一张雪白的纸说 .....  | 387 |
| 学者和诗人 .....    | 388 |
| 价值 .....       | 390 |
| 别的大海 .....     | 391 |
| 懊悔 .....       | 392 |
| 垂死者与鹰 .....    | 393 |

|               |     |
|---------------|-----|
| 在我的孤寂之外 ..... | 394 |
| 最后一次守夜 .....  | 395 |

## 诗歌十四首 ..... 葛继远译 399

|                    |     |
|--------------------|-----|
| 我的沉默是歌唱 .....      | 401 |
| 致敌对者 .....         | 403 |
| 灵魂啊 .....          | 405 |
| 老人的激情 .....        | 407 |
| 朦胧中的祖国 .....       | 409 |
| 以上帝的名义发誓,我的心 ..... | 411 |
| 夜之歌 .....          | 413 |
| 大海 .....           | 415 |
| 黥鸟 .....           | 417 |
| 雄狮巨人 .....         | 419 |
| 假如你们编织 .....       | 421 |
| 名望 .....           | 422 |
| 昨天 .....           | 423 |
| 小溪说什么 .....        | 426 |

## 先知 ..... 冰 心译 429

|            |     |
|------------|-----|
| 船的来临 ..... | 431 |
| 论爱 .....   | 436 |
| 论婚姻 .....  | 438 |
| 论孩子 .....  | 439 |
| 论施与 .....  | 440 |
| 论饮食 .....  | 443 |
| 论工作 .....  | 445 |

|              |     |
|--------------|-----|
| 论哀乐 .....    | 448 |
| 论居室 .....    | 450 |
| 论衣服 .....    | 452 |
| 论买卖 .....    | 453 |
| 论罪与罚 .....   | 455 |
| 论法律 .....    | 458 |
| 论自由 .....    | 460 |
| 论理性与热情 ..... | 462 |
| 论苦痛 .....    | 464 |
| 论自知 .....    | 465 |
| 论教授 .....    | 466 |
| 论友谊 .....    | 467 |
| 论谈话 .....    | 469 |
| 论时光 .....    | 470 |
| 论善恶 .....    | 471 |
| 论祈祷 .....    | 473 |
| 论逸乐 .....    | 475 |
| 论美 .....     | 478 |
| 论宗教 .....    | 480 |
| 论死 .....     | 482 |
| 言别 .....     | 484 |

沙与沫 ..... 冰 心译 493

主之音 ..... 绿 原译 535

第一部分 主和门徒

一 主的威尼斯之行 ..... 539



|                     |     |
|---------------------|-----|
| 二 主之死 .....         | 548 |
| 第二部分 主的话语           |     |
| 一 谈人生 .....         | 558 |
| 二 谈人之法则的殉道者们 .....  | 559 |
| 三 沉思与冥想 .....       | 560 |
| 四 谈初瞥;谈初吻;谈婚姻 ..... | 562 |
| 五 谈人的神性 .....       | 564 |
| 六 谈理性与知识 .....      | 566 |
| 七 谈音乐 .....         | 568 |
| 八 谈智慧 .....         | 571 |
| 九 谈爱与平等 .....       | 572 |
| 十 主的另一些名言 .....     | 574 |
| 十一 倾听者 .....        | 576 |
| 十二 爱情与青春 .....      | 578 |
| 十三 智慧与我 .....       | 580 |
| 十四 两个城市 .....       | 581 |
| 十五 自然与人 .....       | 583 |
| 十六 女巫 .....         | 584 |
| 十七 青春与希望 .....      | 585 |
| 十八 复活 .....         | 588 |

大地神 ..... 卢 永译 593

流浪者 ..... 吴 岩译 625

流浪者 ..... 627

衣衫 ..... 628

鹰和云雀 ..... 629